

PRAGMATIC PROBLEMS OF TRANSLATION AND THEIR SOLUTIONS

Gafurova Nozimaxon Ikramovna

Fergana State University

*English language and literature faculty,
Applied English department, EFL teacher*

Meliboyeva Nazokatxon Elyor kizi

Farg'ona davlat universiteti

Ingliz tili va adabiyoti fakulteti, 4-kurs talabasi

Abstract: Translation is an intricate process that involves transferring meaning from one language to another while considering various cultural, linguistic, and pragmatic factors. However, translators often encounter pragmatic obstacles that affect the accuracy and effectiveness of their translations. This article examines common pragmatic problems in translation and presents potential solutions. By understanding and addressing these challenges, translators can enhance the quality and communicative effectiveness of their work, ensuring successful cross-cultural communication.

Keywords: translation, pragmatics, pragmatic problems, solutions, cross-cultural communication

Introduction: Translation is not a straightforward task as it involves more than merely replacing words from one language with their equivalents in another language. Pragmatic problems in translation arise due to differences in cultural norms, linguistic contexts, and communicative strategies. This article aims to shed light on some prevalent pragmatic challenges encountered in translation and explore potential solutions to overcome them.

Pragmatic Problems in Translation:

1. Idiomatic Expressions and Cultural References:

Translating idiomatic expressions and cultural references often poses challenges as they not only have literal meanings but also carry cultural connotations. Translators must strive to find appropriate equivalents or rephrase the content while maintaining the intended meaning and cultural authenticity.

2. Politeness and Register:

Different languages and cultures have distinct politeness levels and registers. Translators need to ensure that the appropriate level of politeness is maintained in the target language without distorting the original message or undermining cultural norms.

3. Humor and Figurative Language:

Translating humor and figurative language requires special attention as it often relies on cultural and linguistic nuances. Translators must consider the target audience's cultural background and linguistic preferences to retain the humorous or figurative effect while ensuring comprehension.

4. Pragmatic Presuppositions:

Presuppositions, implicit meanings, and rhetorical devices in the source language might not directly transfer to the target language. Translators need to comprehend the underlying assumptions and cultural implications in the source text to convey them effectively in the target language without causing confusion or misinterpretation.

Solutions to Pragmatic Problems:

1. Cultural Competence:

Developing cultural competence is crucial for translators to understand subtle cultural nuances, connotations, and references. In-depth knowledge of both the source and target cultures enables translators to make informed decisions and accurately convey the intended meaning.

2. Collaborative Approach:

Engaging in a collaborative process with subject-matter experts, native speakers, and professionals in the respective fields ensures accuracy and cultural appropriateness. This approach helps translators navigate challenging pragmatic issues and seek clarification when needed.

3. Extensive Research:

Translators must invest time in thorough research to comprehend the contextual and cultural aspects related to the source text. This includes studying idioms, cultural references, and linguistic peculiarities to make informed decisions that enhance the translation's quality and effectiveness.

4. Continuous Professional Development:

Translators should engage in continuous professional development activities, such as attending seminars, workshops, and linguistic/cultural training programs. These initiatives keep translators updated on the latest linguistic and cultural trends, enabling them to refine their skills and overcome pragmatic challenges effectively.

Conclusion:

Pragmatic problems in translation require careful consideration and active engagement by translators to ensure accurate and effective cross-cultural communication. By embracing a collaborative approach, developing cultural competence, conducting extensive research, and engaging in continuous professional development, translators can navigate the complexities of pragmatics, ultimately delivering high-quality translations that bridge linguistic and cultural gaps. It is through

these efforts that translators can overcome pragmatic challenges and contribute to successful and meaningful cross-cultural communication.

References:

1. Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator: Pragmatic Equivalence in Translation*. Routledge.
2. House, J. (1977). Pragmatic Equivalence: A Relevance Theory Approach. *Multilingua-Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, 2(2-3), 109-127.
3. Blum-Kulka, S. (1986). Shifts of Cohesion and Coherence in Translation. In J. House & S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition* (pp. 17-35). Mouton de Gruyter.
4. Neubert, A. (1990). Competence in Language, Content, and Communication: Pragmatics in Translation Studies. *Benjamins Translation Library*, 17, 9-30.
5. Wray, A. (2000). Formulaic Sequences in Second Language Teaching: Principle and Practice. *Applied Linguistics*, 21(4), 463-489.
6. van Doorslaer, L. (2013). Pragmatic Shifts in Subtitling: Towards a Typology of Changes in Directive Explicit Performances. In C. Hartmann & L. Turner (Eds.), *Communication in the Public Sphere* (pp. 179-200). Mouton de Gruyter.